

# E12 - Overtake

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] KOTAROU**

You're drooling.

**[00:09] HARUKA**

I'm sleepest at this hour.

**[00:11] KOTAROU**

Shouldn't you have taken the  
day off from delivering papers?

**[00:13] HARUKA**

Today's race is local.

**[00:16] KOTAROU**

You're so stubborn.

**[00:18] HARUKA**

The chief said the same thing.

**[00:20] HARUKA**

He said he'd find a replacement,

**[00:23] HARUKA**

and wished me luck.

**[00:41] KOUYA**

Sae-chan, hurry.

**[00:43] KOUYA**

We'll miss the start of qualifying.

**[00:46] KOUYA**

Man, why'd you have to  
be late today of all days?

**[00:49] SAEKO**

I *wasn't* late! You got to the meeting spot  
30 minutes early because you were excited!

**[00:54] KOUYA**

Hm, maybe I should've  
brought more batteries.

**[00:57] KOUYA**

And borrowed a super  
long-range telescopic lens.

**[01:00] SAEKO**

Calm down.

**[01:02] SAEKO**

It's too late now.

**[01:04] KOUYA**

I know, but...

**[01:12] KOUYA**

Want some?

**[01:12] SAEKO**

Nope, I'm good. Could you go over today's plans again?

**[01:16] KOUYA**

Oh, sure.

**[01:20] KOUYA**

Let's see. F4 qualifying starts at 8 am.

**[01:23] KOUYA**

Then, it's free practice for Super GT, followed by the pit walk at noon.

**[01:28] SAEKO**

I'll snap those.

**[01:30] KOUYA**

What?

**[01:31] SAEKO**

Didn't you decide Haruka-kun would be the first portrait you'd shoot since your break?

**[01:36] KOUYA**

Sae-chan!

**[01:38] KOUYA**

This is the shutter. You can see the photo you took by pressing this—

**[01:42] SAEKO**

I'm driving.

**[01:44] SAEKO**

I know how to use a camera.

**[01:47] SAEKO**

I've been chief editor for five years.

**[01:50] KOUYA**

Oh, yeah, right. Sorry.

**[01:53] KOUYA**

Are you sure, though?

**[01:55] SAEKO**

I get to have fun photographing a bunch of gorgeous grid girls.

**[01:59] SAEKO**

Besides, I'm a fan of your photos, too.

**[02:06] SAEKO**

Of course I'd want you to be in peak condition when you take his photo.

**[02:12] KOUYA**

As a token of my gratitude—

**[02:14] SAEKO**

Don't want it.

**[02:15] KOUYA**

Why not? It's good. Don't underestimate  
convenience store coffee!

**[02:18] SAEKO**

I don't want to drink your backwash!

**[02:22] KOUYA**

Good morning.

**[02:23] KOTAROU**

Hey.

**[02:25] KOTAROU**

Haru's already gone on his  
track walk to inspect the circuit.

**[02:29] KOTAROU**

What's up?

**[02:32] KOUYA**

Nothing.

**[02:33] KOUYA**

This is really impressive.

**[02:36] KOTAROU**

We're funded by individual donations.

**[02:38] KOTAROU**

We don't have big corporate  
logos like the top teams.

**[02:42] FUTOSHI**

Well, this is nice in its own way.

**[02:44] FUTOSHI**

It's like the Coloni C4.

**[02:46] KOUYA**

Coloni?

**[02:48] FUTOSHI**

An old F1 team.

**[02:51] FUTOSHI**

They were small and  
didn't have any sponsors.

**[02:53] KOTAROU**

Hattori Naoki drove one  
at the Japanese Grand Prix,

**[02:57] KOTAROU**

and sold individual sponsorships  
at 20,000 yen a pop.

**[03:01] KOUYA**

Huh. I had no idea.

**[03:06] KOUYA**

I'm supporting Haruka-kun

along with all these people, huh?

**[03:24] SATSUKI**

Haruka-kun!

**[03:28] HARUKA**

Have your injuries healed?

**[03:30] SATSUKI**

Yup.

**[03:31] SATSUKI**

I'm not in tip-top condition yet,

**[03:33] SATSUKI**

but I got through the medical checks  
with a fist pump and an "I'm fine!"

**[03:37] SATSUKI**

So don't hold back in the race.

**[03:39] SATSUKI**

But...

**[03:41] SATSUKI**

I guess that's not a line  
for a number two driver.

**[03:44] HARUKA**

Number two?

**[03:45] SATSUKI**

Yup, yup. Our team wouldn't let me  
climb back in my old seat *that* easily.

**[03:56] TOSHIKI**

Sorry.

**[03:58] TOSHIKI**

When I yelled at you  
when you drove with us,

**[04:02] TOSHIKI**

I was taking my anger out on you.

**[04:06] TOSHIKI**

And it wasn't just then.

**[04:08] TOSHIKI**

I always have.

**[04:10] TOSHIKI**

I realized something the other day while  
racing him. Or well, he *made* me realize it.

**[04:17] TOSHIKI**

Why I didn't want to lose,

**[04:21] TOSHIKI**

and what it was I nearly lost to.

**[04:27] TOSHIKI**

I've been losing to myself this whole time.

**[04:31] TOSHIKI**

Losing to the pressure...

**[04:35] TOSHIKI**

on me.

**[04:42] TOSHIKI**

Sorry.

**[04:47] HARUKA**

It's fine.

**[04:49] HARUKA**

It's true that I was slow.

**[04:57] HARUKA**

Mine flew farther.

**[04:59] TOSHIKI**

What?

**[05:01] TOSHIKI**

The second one to throw  
obviously has the advantage!

**[05:04] SATSUKI**

Now, now. The real battle is yet to come.

**[05:08] SATSUKI**

Let's have fun together  
in qualifying and the race.

**[05:12] TOSHIKI**

No, not together. Me first, then you.

**[05:16] TOSHIKI**

I guess you can have third.

**[05:18] HARUKA**

I don't want it.

**[05:19] HARUKA**

I want the top spot.

**[05:22] TOSHIKI**

Them's fighting words.

**[05:23] TOSHIKI**

Okay, you can swap with  
Satsuki and have second.

**[05:26] SATSUKI**

Seriously? How could you?

**[05:37] KOTAROU**

Hell yeah!

**[05:38] KOTAROU**

Sixth in qualifying!

**[05:40] KOTAROU**

Just like we wanted!

**[05:42] FUTOSHI**

We also didn't take too long  
and managed to finish up in four laps.

**[05:46] FUTOSHI**

You're right on target for  
saving your tires for the race, too.

**[05:50] HARUKA**

It's because I got plenty  
of practice on the test day.

**[05:53] KOTAROU**

Your driving was on point, Haru.

**[05:57] HARUKA**

Kota...

**[05:57] KOTAROU**

Yeah, buddy.

**[05:59] HARUKA**

Listen, Kouya...

**[06:04] HARUKA**

Kouya?

**[06:06] ENA**

Tokumaru, you're the number one.

**[06:07] TOSHIKI**

Yes, sir.

**[06:08] ENA**

Harunaga, you're the number two.

**[06:10] SATSUKI**

Yes, sir.

**[06:11] ENA**

That concludes the meeting.

**[06:13] ENA**

Harunaga.

**[06:14] SATSUKI**

Yes?

**[06:15] ENA**

It's up to you to support Tokumaru.

**[06:19] SATSUKI**

Roger that.

**[06:22] ALICE**

Satsu—

**[06:22] FANS**

Satsuki-kun!

**[06:25] FAN A**

Congrats on your recovery, Satsuki-kun.

**[06:27] FAN B**

Are you okay now?

**[06:28] SATSUKI**

Thanks, kittens.

**[06:31] SATSUKI**

Because of you, I'm all better now.

**[06:35] FAN**

He's so hot!

**[06:37] FAN**

I'm so relieved.

**[06:39] SATSUKI**

I always thought I was James Hunt.

**[06:45] SATSUKI**

But I was wrong.

**[06:47] SATSUKI**

I should've been trying  
to be like Niki Lauda.

**[06:50] SATSUKI**

Realizing that has definitely  
been a turning point in my life.

**[06:56] SATSUKI**

It was a huge step forward.

**[06:59] SATSUKI**

Thank you.

**[07:10] GRID GIRL A**

What?

**[07:11] GRID GIRL B**

Uh, Alice?

**[07:14] FAN D**

Um, excuse me.

**[07:18] FAN D**

Here.

**[07:20] TOSHIKI**

Come on, Satsuki.

**[07:21] FAN D**

No, it's for you, Tokumaru-san.

**[07:25] TOSHIKI**

What?

**[07:26] FAN D**

A-At first, I came to races to  
see Satsuki-kun with my friend,

**[07:30] FAN D**

b-but I thought the way you supported the  
team as the number two driver was l-lovely.

**[07:40] TOSHIKI**

Oh, um, I'm the number one driver now.

**[07:45] FAN D**

You're still lovely, of course!

**[07:47] FAN D**

Good luck.

**[07:55] SATO**

Yukihira-san, it's good to see you.

**[07:59] SAEKO**

Sato-san?

**[08:01] SAEKO**

It's been a while. Sorry about, uh...

Are you working today?

**[08:06] SATO**

For Mikazuki Beverages?

**[08:08] SATO**

I quit working for that awful company.

**[08:12] SAEKO**

What?

**[08:13] SATO**

I tried talking to them about sponsoring Komaki Motors and Madoka-san's photo so many times,

**[08:19] SATO**

but that idiot boss never listened to me!

**[08:22] SAEKO**

I see.

**[08:24] SATO**

I'm sorry I couldn't do anything to help you.

**[08:28] SAEKO**

Oh, no. I'm sorry for causing trouble.

**[08:31] SAEKO**

So why are you here today?

**[08:34] SATO**

I've actually really gotten into motorsports since then!

**[08:37] SATO**

I've attended a few races by myself.

**[08:40] SATO**

I was curious about Haruka-kun outside of work reasons, too.

**[08:43] SATO**

Saeko-san!

**[08:44] SATO**

We can root for him together today.

**[08:48] SAEKO**

Uh, sure.

**[09:00] HARUKA**

Kouya.

**[09:05] HARUKA**

How are things?

**[09:06] KOUYA**

With my camera?

**[09:08] HARUKA**

No, with you.

**[09:09] KOUYA**

Oh. Okay, I guess.

**[09:12] KOUYA**

My camera's in great shape, of course.

**[09:15] KOUYA**

How about you? Why are you wandering around before the race?

**[09:19] HARUKA**

Oh, uh...

**[09:21] HARUKA**

I wanted to talk to you.

**[09:24] KOUYA**

To me?

**[09:29] HARUKA**

Thank you.

**[09:32] HARUKA**

I wanted to say it to you  
sooner, but, you know...

**[09:37] HARUKA**

You went to Tohoku, and then you were busy.

**[09:42] HARUKA**

Thank you.

**[09:43] HARUKA**

For having hope and for worrying  
about a total stranger like me.

**[09:48] HARUKA**

For cheering me on.

**[09:53] HARUKA**

You're like Komaki Motors'...

**[09:58] HARUKA**

mom.

**[10:00] KOUYA**

M-M-Mom?

**[10:01] HARUKA**

Yeah, you know...

**[10:02] HARUKA**

Because it sort of feels  
like unconditional love.

**[10:18] KOUYA**

Sorry, sorry.

**[10:19] KOUYA**

I wasn't expecting you to say that.

**[10:22] HARUKA**

What? I thought that was pretty good.

**[10:25] KOUYA**

Was it?

**[10:31] HARUKA**

Go for it.

**[10:41] HARUKA**

I'll be cheering for you.

**[10:46] KOUYA**

I was going to say that.

**[10:55] ENA**

The breeze feels nice.

**[10:57] FUTOSHI**

Toru loved this spot.

**[11:02] ENA**

Whenever he disappeared before a race,  
he'd be up here, looking at the track.

**[11:07] ENA**

Maybe it was his way of focusing.

**[11:09] FUTOSHI**

It wasn't that noble. Sometimes,  
he'd just be sleeping standing up.

**[11:15] FUTOSHI**

I found it funny, so I stuck  
a takoyaki near his nose once,

**[11:18] FUTOSHI**

and he woke up with a growling stomach.

**[11:21] ENA**

One of the few times he got mad  
because he couldn't focus.

**[11:25] FUTOSHI**

He was the one sleeping,  
but you yelled at me for it.

**[11:29] ENA**

It was fun back then with you and Toru.

**[11:33] FUTOSHI**

And you, the gaudy stickler.

**[11:36] ENA**

It wasn't all fun and games,  
but the fun times outweighed the rest.

**[11:40] FUTOSHI**

I got yelled at a lot.

**[11:44] ENA**

Wanna do it again?

**[11:45] FUTOSHI**

What?

**[11:47] ENA**

We'd have fun. It'd open up more opportunities  
for the youngsters. Perfect, right?

**[11:52] FUTOSHI**

No, thanks. You'd work me to  
the bone and yell at me again.

**[11:57] ENA**

Busted.

**[12:00] FUTOSHI**

Besides, that's for the youngsters to decide.

**[12:04] FUTOSHI**

We don't have to do it for them.

**[12:08] FUTOSHI**

It's always the young ones who are the protagonists of the story.

**[12:14] SIGN**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[12:14] SIGN**

Overtake

**[12:24] KOTAROU**

Haru, your tires have lots of life left!

**[12:26] KOTAROU**

Show those guys what you can do!

**[12:28] KOTAROU**

Vroom, and then nyoom!

**[12:30] HARUKA**

Zoom, and then nyoom.

**[12:31] KOTAROU**

No! It's vroom, not zoom!

**[12:34] KOTAROU**

Vroom, and then nyoom!

**[12:35] HARUKA**

Got it.

**[12:36] KOTAROU**

Hey, did you just give up on me?

**[12:39] KOTAROU**

It's vroom, okay? Vroom!

**[12:42] KOTAROU**

Alice!

**[12:46] KOTAROU**

What are those for?

**[12:48] ALICE**

Huh? Oh, I didn't want to get the cars dirty, so it was just in case.

**[12:53] KOTAROU**

What?

**[12:56] KOTAROU**

I won't give up, okay?

**[12:58] KOTAROU**

I'll never give up!

**[13:00] KOTAROU**

If our team wins, I—

**[13:03] ALICE**

Ice cream!

**[13:05] KOTAROU**

What?

**[13:06] ALICE**

I'll give you mine this time.

**[13:08] ALICE**

But if we win, then give me yours again.

**[13:15] KOTAROU**

Forget it.

**[13:17] KOTAROU**

This is totally one-sided.

I feel like an idiot.

**[13:19] ALICE**

Huh? Kota-chan, did you just give up on me?

**[13:22] KOTAROU**

No, I'm saying I won't be beaten!

**[13:25] ALICE**

Well, neither will we.

Belsorriso's looking really strong today.

**[13:45] COMMENTATOR**

*Now, it's time to change  
the future with your driving!*

**[13:48] COMMENTATOR**

*It's the climax of motorsports' Koshien:  
the FIA F4 Japanese Championship!*

**[13:58] COMMENTATOR**

*And they're off!*

**[14:07] KOTAROU**

Yeah!

**[14:14] KOTAROU**

Yeah, that's it, that's it!

**[14:16] KOTAROU**

Vroom! And then...

**[14:19] HARUKA**

Nyoom.

**[14:24] SAEKO**

Yes!

**[14:24] SATO**

He's doing it!

**[14:46] TOSHIKI**

*He's here.*

**[15:00] SAEKO**

That idiot.

**[15:09] TOSHIKI**

*You're really piling on  
the pressure, Satsuki.*

**[15:13] TOSHIKI**

*Is this the world you were living in?*

**[15:22] SATSUKI**

*That's it, Toshi-kun.*

*I wouldn't have it any other way.*

**[15:55] KOUYA**

Why am I afraid to take pictures of the cars?

**[15:58] KOUYA**

I'm struggling even more than usual.

**[16:01] COMMENTATOR**

*Oh no! Tokumaru Toshiki in the 36  
has made contact with a lapped car.*

**[16:09] COMMENTATOR**

*That's the Dunlop corner.*

**[16:11] COMMENTATOR**

*Tokumaru's front wing seems to  
have been damaged in the contact.*

**[16:18] TOSHIKI**

*Damn it.*

**[16:19] MECHANIC**

No yellow flag.

**[16:21] ENA**

They must've deemed it won't  
prevent him from driving, but...

**[16:25] TOSHIKI**

*I can't race properly like this.*

**[16:28] ENA**

He's going to pit. Get ready.

**[16:30] MECHANIC**

Yes, sir.

**[16:43] SATSUKI**

*Toshi-kun's not making a pit stop?*

**[16:45] TOSHIKI**

*Come with me, Satsuki!*

**[16:51] KOTAROU**

A slipstream?

**[16:55] SATSUKI**

*Toshi-kun.*

**[17:03] MECHANIC**

Tokumaru-kun...

**[17:11] HARUKA**

*Tokumaru.*

**[17:17] TOSHIKI**

*Sheesh.*

**[17:20] TOSHIKI**

*I'm always having  
trouble with lapped cars.*

**[17:42] SIGN**

Sae-chan

**[17:42] SIGN**

Incoming Call...

**[17:42] SIGN**

Remind Me

**[17:42] SIGN**

Message

**[17:42] SIGN**

Slide to answer

**[17:44] KOUYA**

Hello—

**[17:44] SAEKO**

*What are you afraid of?*

**[17:46] SAEKO**

How long are you going to keep hesitating?

**[17:48] SAEKO**

Pick up your camera.

**[17:50] SAEKO**

*Focus all your attention on your left hand on the zoom ring and your right on the shutter.*

**[17:55] SAEKO**

*Haruka-kun will show you the moment you need to capture.*

**[19:06] SATSUKI**

*I know I told him not to hold back, but I just got out of the hospital.*

**[19:13] SATSUKI**

*He could show a little restraint.*

**[19:16] SATSUKI**

*Just kidding.*

**[19:18] SATSUKI**

*This is exactly what I want.*

**[19:20] COMMENTATOR**

*So can Harunaga Satsuki hold onto his lead?*

**[19:25] COMMENTATOR**

*Asahina Haruka's closing in fast.*

**[19:27] COMMENTATOR**

*He's right on his gearbox.*

**[19:30] KOUYA**

Go for it.

**[19:31] COMMENTATOR**

It's the final lap.

**[19:33] KOTAROU**

Go, Haru!

**[19:34] FUTOSHI**

Get him!

**[19:38] SAEKO**

Close!

**[19:41] ALICE**

Satsuki-kun.

**[19:44] KOUYA**

Go for it.

**[19:47] KOUYA**

Go for it.

**[19:50] KOUYA**

Go for it.

**[19:54] KOUYA/ID**

*We don't cheer for others.*

**[19:59] KOUYA/ID**

*Ultimately, we do it for ourselves.*

**[20:02] KOUYA/ID**

*I think you were right when you said that.*

**[20:08] KOUYA/ID**

*I mean, it's true, isn't it?*

**[20:10] KOUYA/ID**

*Cheering for you...*

**[20:14] KOUYA/ID**

*makes me feel so strong.*

**[20:20] KOUYA**

Go for it.

**[20:21] SAEKO**

Go for it.

**[20:22] KOUYA**

Go for it.

**[20:23] KOTAROU**

Go for it.

**[20:24] FUTOSHI**

Go for it.

**[20:27] ALICE**

Go for it.

**[20:28] ENA**

Go for it.

**[20:31] KOUYA**

Go for it.

**[20:32] KOUYA**

Go for it.

**[20:33] KOUYA**

Go for it!

**[20:34] KOUYA**

Go for it!

**[20:36] KOUYA**

Go for it!

**[20:37] KOUYA**

Go for it!

**[20:43] KOUYA**

Go for it!

**[20:48] YOUNG HARUKA**

Dad!

**[20:52] SIGN**

Go for it

**[20:52] SIGN**

Go for it

**[20:52] YOUNG HARUKA**

Go for it!

**[20:52] SIGN**

Go for it

**[20:59] HARUKA DAD**

You can count on me.

**[21:31] COMMENTATOR**

*And there's the checkered flag!*

**[21:33] COMMENTATOR**

The winner is...

**[21:35] COMMENTATOR**

*...Asahina Haruka of Komaki Motors!*

**[21:41] KOTAROU**

All right!

**[21:43] ALICE**

Satsuki-kun...

**[22:40] SATSUKI**

Ow.

**[22:41] SAEKO**

Didn't you say the first snap you'd take  
would be of him up on the podium?

**[22:41] HARUKA**

Are you okay?

**[22:44] KOUYA**

It doesn't matter.

I'm letting the impulse guide me.

**[24:50] SIGN**

Madoka Kouya

---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:08:43 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:08:43 UTC by whimsee